

## Padanan bentuk participe present bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia

Henny Rohajani Suryaman, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158512&lokasi=lokal>

---

### Abstrak

Penelitian mengenai padanan bentuk participe pr\_sent bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia telah dilakukan pada 5 buku bahasa Prancis beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Tujuannya ialah memnberikan gambaran penerjemahan bentuk participe present ke dalam bahasa Indonesia. Pengumpulan data dilakukan melalui cuplikan-cuplikan kalimat bahasa Prancis dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Bentuk parti\_cipe present dikelompokkan ke dalam participe pr\_sent yang sebenarnya, selanjutnya disebut participe pr\_sent saja, adjektiva verbal dan g\_rondif . Hasilnya menunjukkan bahwa makna gramatikal seluruh golongan participe pr\_sent memperoleh padanan formal dan padanan nonformal. Kesimpulan yang dapat diambil dari basil analisis ialah: 1. Bahasa Indonesia mempunyai banyak unsur leksikal untuk padanan mak\_na gramatikal Participe pr\_sent dan g\_rondif. 2. Participe pr\_sent dan g\_rondif sebagian besar mempunyai padanan yang sama dalam bahasa Indonesia karena keduanya memiliki beberapa fungsi yang sama. 3. Participe pr\_sent yang berfungsi pelengkap nomina dan adjektiva verbal untuk jenis jantan dan tunggal sulit dibedakan, sehingga dalam penerjemahannya sering mendapat padanan yang sama.